# 

2014年7月9日July 9, 2014

星期三出版 Published on Wednesday

主 编:吴 辉Editor-in-Chief: Wu Hui

副主编:柳鹏Deputy Editor-in-chief: Liu Peng 英文审校:崔卫国English Reviser: Cui Weiguo

### China's IP in foreign eyes

hese years, China is growing faster than ever and shattering any perception of it as a follower in the process. Although the country grew into a technology powerhouse initially by following the example of the U.S. tech industry, it is now home to four of the world's ten largest internet and technology companies. Whatever the stereotypes that have followed around the Chinese economy, these are all background noise to the country's actual world impact. (China's innovation has outstripped its "follow fast" reputation, by Wired)

近年来,中国发展的速度比以往任何时候都更快,这也粉碎了人们对其作为一个技术追随者的偏见。虽然中国最初以跟随美国高科技产业的步伐而成为科技强国,但它如今拥有全球十大互联网科技公司中的四家。相对于中国对世界所产生的巨大影响,那些对中国发展的非议只是一种偏见。("中国创新使其摆脱'快速跟随者'形象",美国《连线》杂志)

### Comment:

China is well positioned to continue innovating. With its increasingly powerful innovation capability, China is in rapid development. The only thing that needs to change is foreign perception of Chinese innovation.

#### 点评

中国已经做好了继续在技术及 其相关领域进行创新的准备。中国 正凭借其日益强大的创新实力飞速 发展。唯一需要改变的,是世界对于 中国创新的成见。



hen China decided over a decade ago to build a high-speed rail network, the country even had no domestic production base that could handle such a mammoth project. But now, Chinese rail companies have mastered the technology to build the trains and are now actively seeking markets overseas to sell their trains, thus competing with the established players in this segment. ("Made In China" high speed trains going global, by UpdatedNews)

在十几年前决定建设高速铁路 网络时,中国还没有一个可以应对 这一浩大工程的国内生产基地。而 如今,中国的铁路公司已经掌握了 列车制造的核心技术,并能在与外 国老牌列车厂商的竞争中占据一席 之地。("中国制造高速列车走向全 球",《最新消息》网站)

### Comment:

Previously known as a manufacturing hub for low-technology and labor-intensive products, China has been increasingly moving up the technology ladder to become an exporter of hi-tech goods. The high-speed rail market might be the best to symbolize this shift. The established European firms need to develop strategies to counter the competition.

### 点评:

中国制造曾一度被视为低端、廉价的代名词,而现如今,中国正越来越快地走在了世界先进技术的前列,并成为高新技术产品出口国。高速列车产业或许是这种转变的最好注脚。曾经在这一领域占据优势地位的欧洲企业,如今需要重新调整战略以应对来自中国的竞争。

(by Correspondent Wang Weiwei

fromCanada) (本报通讯员汪玮玮发自加拿大)

# China owns 47 World Heritage Sites

申报世界遗产总数位居世界第二

# 中国站上文化遗产保护新起点

hina's Grand Canal and the ancient Silk Road jointly applied by China, Kazakhstan and Kyrgyzstan, were both inscribed on the World Heritage list on June 22 during the 38th session of the World Heritage Committee in Doha, Qatar. So far, China has 47 items listed on the UNESCO's world heritage list, second only to Italy in the world. Successful biding for world heritage of the two sites is of great significance for China to promote and protect cultural construction, to preserve human civilization and to protect ancient culture.

"It's worth mentioning that the two sites are both trans-provincial, trans-regional and one is trans-national, these two sites are good examples China making unprecedented efforts to protect cultural heritage, despite of the complexity, difficulty and large scale to do so," says Tong Mingkang, vice director of State Administration of Cultural Heritage.

While applying the Grand Canal for the world heritage, the Chinese government has combined protection with expanding its function, with cities and towns development, environmental protection, historical culture demonstration, to promote local



economic and social development. The ancient Silk Road is the first trans-national site bided by China and neighboring countries. The successful bidding has injected new vitality to this 2,000-year-old Silk Road, and is of great importance to promoting the economic belt development alongside the Silk Road, and to sustaining world peace and common prosperity.

In recent years, Chinese government has strengthened protection of cultural heritage, and made the best of protection, utilization, heritage and development. As a result, the excellent traditional culture has been inherited and promoted. The authorities at different levels have increased fund support to protect world cultural heritage. Meanwhile, Chinese government has established and improved

related system and protection mechanism. According to the Protection Regulations for World Cultural Heritage released by the Ministry of Culture, China has adopted the patrol inspection system to protect the UN-ESCO listed sites in China. The one in case of being damaged in originality and integrity due to weak protection will be on the warning list.

At the same time, enormous improvement has been made in inheritance and development of the intangible cultural heritage in China. Since the law on intangible cultural heritage has been carried out, China not only has built a guaranteed law system, but also has developed integrated measures of rescuing conservation, integrated conservation and productive protection. Since then, obvious achievements have

been made in protecting the intangible cultural heritage projects and the bearers. At present, China has owned World No.1 the intangible cultural heritage projects and the endangering the intangible cultural heritage projects.

本报记者 王宇

#### (by Wang Yu)

在 6 月 22 日举行的第 38 届世界遗产大会上,中国大运河,中国与哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦联合申报的丝绸之路相继获准被列入世界遗产名录。至此,中国已经申报成功的世界遗产总数达 47 处,仅次于意大利,稳居世界第二。大运河与丝绸之路的申遗成功,对正致力于文化建设与保护的中国来说,是传承悠久文明、保护古老文化的新起点。

"这两处遗产都是跨省、跨地区的巨大的文化线路遗产。它们丰富了我国世界遗产的类型,而且也开创了我国世界遗产之最。"中国国家文物局副局长童明康表示,无论是从遗产本身的规模和复杂程度看,还是从保护管理和申报工作的难度看,这两处遗产申报成功,都是史无前例的文化遗产保护国家行动。

在大运河申遗过程中,中国通过 将运河遗产保护与延续运河功能相 结合,与城镇发展建设相结合,与历 史文化展示相结合,与生态环境保护 相结合,推动保护和申遗工作助力遗 产地的经济社会发展。而作为中国第一个跨国联合申报的世界遗产项目, 丝绸之路的申遗成功,使古老的丝绸 之路又焕发出新的生机,对于促进丝 绸之路经济带建设,彰显世界和睦相 处、共同繁荣的永恒主题,具有十分 重要的意义。

近年来,我国不断加大文化遗产保护力度,妥善处理保护与利用、传承与发展的关系,使优秀传统文化得到传承弘扬。"十五"以来,中央和地方财政用于世界文化遗产保护的投入逐年增加。在加大投入的同时,中国政府还通过建立和完善制度,对世界文化遗产进行保护。根据中国文化部公布实施的《世界文化遗产保护管理办法》,中国对列入世界文化遗产的项目实行监测巡视制度,因保护不善,致使真实性和完整性受到损害的世界文化遗产,将被列入警示名单予以公布。

同时,中国的非物质文化遗产保护传承也取得重要进展。《中华人民共和国非物质文化遗产法》公布施行后,非物质文化遗产保护有了强有力的法律保障,形成了"抢救性保护""整体性保护"和"生产性保护"等完整的保护思路。在此推动下,中国非物质文化遗产保护名录和代表性传承人保护体系不断完善,保护水平不断提高、成效更加显著。目前,中国人选联合国教科文组织"人类非物质文化遗产代表作名录"和"急需保护的非物质文化遗产名录"总数已位列世界第一。

# Examinees for patent agent qualification examination soar 中国专利代理人资格考试报名人数持续大幅增长

ccording to the latest statistics from SIPO, the number of examinees for patent agent qualification examination 2014 reached 29,364, up 26.4%, a record high since this qualification evaluation system was established.

The numbers show that 16,817, 57.3% of the total, file the entry forms for the first time, up 28%. In 2012, SIPO carried out a new policy that on-the-job graduate students are endowed to attend the examina-

tion. Since then, examinees from on-the-job graduate students climbed. In 2014, the number reaches 3,864, up 75%. At the same time, 12,547 examinees have filed for the examination more than one time, up 24%. All these numbers demonstrate that more and more examinees have enjoyed the benefits that the score will be valid for three years if one passes a single subject based on a new examination reform scheme ratified by SIPO.

In 2014, exam sites have been increased to 23. Meanwhile, exam sites still have been reserved in Beijing, Shanghai and Guangzhou for examinees from China Taiwan.

(by Zhao Jianguo) 本报讯 6月23日,2014年中国专利代理人资格考试报名结束。初步核查结果显示,此次中国专利代理人资格考试报名人数达 2.9364万人,是历年来最多的一次,同比增长26.4%,继续保持大幅增长。

.4%,继续保持大幅增长。 统计数据显示,今年首次报名人 数为 1.6817 万人, 占总人数比例为 57.3%, 比 2013 年增长近 28%。在 2012 年关于在职研究生可以报考的 规定出合后,2014 年在读研究生报 名人数为 3864 人, 比 2013 年增长 75%。同时,还有 1.2547 万人为报名两次以上者,比 2013 年增长 24%。这表明,根据中国国家知识产权局公告的全国专利代理人考试改革方案中"单科通过成绩有效期 3 年"的相关规定,越来越多的考生享受到了考试

改革所带来的实惠。 据了解,2014年,中国专利代理



人资格考试考点调整增加到 23 个。 为了进一步方便中国台湾地区的居 民报考,从 2012 年起增加的北京、上 海和广州考点继续为中国台湾考生 保留。 (赵建国)

## Nike failed in a trademark dispute

## "科比"箱包商标:7年之争终有果

B eijing High People's Court recently concluded a seven-year trademark dispute, ruling in favor of the natural person surnamed Hong, denying Nike Inc.'s request to revoke Hong's KB-KOBE and 科比 trademark.

Ten years ago, Hong, a natural person, applied the No. 3962005 trademark 科比 and KB-KOBE in March 2004, certified to be used on Class 18, commodities of suitcase, backpack, wallet, traveling bag etc. On April 2007, Hong's application has been preliminarily approved and announced for public notice.

Nike then challenged the trademark in dispute on ground of name rights infringement of Kobe Bean Bryant, an American professional basketball player, during the publicity period. After their request was denied, Nike then turned to the Trademark Review and Adjudication Board (TRAB) under the State Administration for Industry and Commerce (SAIC) for review.

TRAB held that the evidences provided by Nike failed to prove that Kobe and Kobe Bean Bryant are closely inter-connected in other fields but basketball. Kobe is just a common seen family name in English spoken countries. Thus, Hong's regis tration on Class 18 products doesn't cause harm to Kobe Bean Bryant's name rights and Nike's commercial rights. At the same time, Nike fails to prove that Kobe and Kobe Bean Bryant has earned great popularity and high reputation as a trademark on products of suitcase and wallet etc.

TRAB then made the decision above.

Disgruntled Nike filed an administrative proceeding against TRAB's decision. Nike claimed that the company and Kobe Bean Bryant under the contract should enjoy the prior rights of Kobe and 科比 in Chinese as trademarks. Nike and Kobe trademark have established high reputation in Chinese markets and are popular among Chinese consumers; Hong's registra-

tion is malicious.

The court held that Nike fails to enjoy the prior rights before the date of Hong's registration, based on the evidences provided by Nike. Nike is not qualified to revoke the trademark in question.

Based on the materials by the two sides, the court made the decision above. (by Wang Guohao)

### 本报记者 王国浩

福建省自然人洪某申请注册在衣箱、背包、钱包等商品上的一件"科比KB-KOBE"商标,曾一度引起取得美国篮球职业联赛运动员科比·布莱恩特(Kobe Bean Bryant) 姓名使用权的美国耐克国际公司(下称耐克国际公司)的不满,进而引发了一场历时近7年的商标缠斗。日前,该案终审有果。根据北京市高级人民法院作出的终审判决,法院认定耐克国际公司的上诉主张不能成立,洪某申请注册的"科比KB-KOBE"商标最终得以维持。

据了解,此次引发耐克国际公司 不满的商标为第 3962005 号"科比 KB-KOBE"商标(下称被异议商 标),由洪某于 2004年 3 月提出注册申请,指定使用在第 18 类的衣箱、背包、钱包(小钱袋)、旅行包(箱)等商品上。2007年 4 月,该商标通过初步审定并公告。

法定期限内,耐克国际公司以洪 某申请注册被异议商标的行为侵犯了 科比·布莱恩特的姓名权为由,提出异 议申请,但未获支持。随后,耐克国际公 司向中国国家工商行政管理总局商标 评审委员会(下称商评委)申请复审。

对此,商评委经审理认为,耐克 国际公司提供的证据仅能证明运动 员科比·布莱恩特在篮球运动领域里 具有一定知名度,但"科比"为英美普 通姓氏,在除篮球运动之外的其他领 域里,"科比"并不与科比·布莱恩特 具有唯一对应关系,在钱包等商品上 申请注册被异议商标,不会损害科 比·布莱恩特的姓名权,进而不会损 害其相应的商业权利。同时,耐克国 际公司提交的证据不足以证明在被 异议商标申请注册日前,耐克国际公 司已经将"科比"作为商标在衣箱、钱 包等商品上使用并已具有较高知名 度。据此,商评委裁定被异议商标予 以核准注册。

针对商评委上述认定,耐克国际公司提起行政诉讼称,耐克国际公司及其签约的世界著名篮球运动员科比·布莱恩特对于"KOBE"及"科比"系列商标享有在先权利。耐克国际公司的"KOBE"及"科比"系列商标在中国已建立起良好的声誉,并为相关公众所熟知,已具有相当高的市场影响力,被异议商标的申请构成对耐克国际公司已经使用并具有一定影响力的商标的抢注。

法院经审理后认为,耐克国际公司提供的证据不足以证明在被异议商标申请日之前,其对被异议商标享有在先权利或为相关权利的利害关系人,因此耐克国际公司不具有提出撤销被异议商标注册的主体资格。

综上,法院以耐克国际公司的上 诉理由缺乏事实和法律依据为由,对 其诉讼请求未予支持。

英文翻译	姜 旭
Translator	Jiang Xu
编 辑	丁涛
Editor	Ding Tao

社址:北京市海淀区蓟门桥西土城路 6 号 邮编:100088 电邮:cipnews@vip.sina.com 编辑中心:82803936 采访中心:82803956 办公室:82803009 发行部:82034385 广告部:82034358 印刷:解放军报印刷儿